

14.30-15.30 – VII. SEKTION B (PL-języczna)

Agnieszka SOWA (Instytut Filologii Germańskiej UJ):
Styl Witolda Gombrowicza jako problem translatorski na podstawie dwóch niemieckich przekładów „Dziennika”
(Witold Gombrowicz's Stil als ein translatorisches Problem am Beispiel zweier deutschsprachigen Übersetzungen der „Tagebücher“)

Amelia ŁAGOCKA (Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik, JGU Mainz/Germersheim): *Portret tłumaczki Jutty Janke* (Porträt der Übersetzerin Jutta Janke)

KAFFEPAUSE (przerwa na kawę)

16.00-17.00 – VIII. SEKTION A (D-sprachige)

Anna FIMIĄK-CHWIŁKOWSKA (Instytut Germanistyki Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu):
Henryk Bereska – ein (un)sichtbarer Übersetzer der polnischen Lyrik und Prosa (Henryk Bereska – (nie)widzialny tłumacz polskiej poezji i prozy)

Julia MANOWSKA (Instytut Filologii Germańskiej UJ):
Die Unsichtbarkeit des Lyrikübersetzers in der DDR am Beispiel der Übertragung der Songtexte der Band „Skaldowie” (Niewidoczność tłumacza poezji w NRD na przykładzie przekładów tekstów piosenek Skaldów)

16.00-17.00 – VIII. SEKTION B (PL-języczna)

Ewa DĘBICKA-BOREK (Instytut Orientalistyki UJ) / **Zofia ZIEMANN** (Katedra do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową UJ): *„Pomost, który buduję książkami między duszą Indii a Polski”. Działalność przekładowa i wydawnicza Wandy Dynowskiej-Umadevi* („Die Brücke, die ich dank der Bücher zwischen der Seelen Indiens und Polens schlage”. Die übersetzerische und verlegerische Tätigkeit von Wanda Dynowska-Umadevi)

Renata MAKARSKA (Arbeitsbereich Polnisch, JGU Mainz/Germersheim): *Hermann Buddensieg jako tłumacz i wydawca. Badania spuścizny tłumacza* (Hermann Buddensieg als Übersetzer und Verleger. Übersetzer-nachlass als Forschungsgegenstand)

17.00 – DISKUSSION und ABSCHLUSS der Tagung / dyskusja końcowa i zamknięcie konferencji

18.00 – VERNISSAGE der Ausstellung zum Karl-Dedecius-Preis mit der Preisträgerin **Lisa PALMES / WERNISAŻ** wystawy Nagrody im. Karla Dedeciusa, spotkanie z laureatką **Lisą PALMES** (Biblioteka Jagiellońska, Eingang / wejście: ul. Oleandry 3)

MIT UNTERSTÜTZUNG VON / SERDECZNIE DZIĘKUJEMY:



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

DEUTSCH | POLSKO
POLNISCHE | NIEMIECKA
WISSENSCHAFTS | FUNDACJA
STIFTUNG | NA RZECZ NAUKI



DEUTSCHES
POLEN
INSTITUT



Robert Bosch Stiftung

ORGANISATION / ORGANIZACJA:



INSTYTUT FILOLOGII GERMAŃSKIEJ
UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

PRACOWNIA
TRANSLACJI



INSTYTUT FILOLOGII GERMAŃSKIEJ
UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

JOHANNES
GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ



ftsk Translations-, Sprach-
und Kulturwissenschaft
FACHBEREICH ■ 06

dr hab. Jadwiga Kita-Huber
UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI
Instytut Filologii Germańskiej
al. Mickiewicza 9a
31-120 Kraków

Univ.-Prof. Dr. Renata Makarska
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ
FB 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Arbeitsbereich Polnisch
An der Hochschule 2
76726 Germersheim

(UN)SICHTBARKEIT DES ÜBERSETZERS (NIE)WIDZIALNOŚĆ TŁUMACZA

29.-30. MÄRZ /
29-30 MARCA 2019

INSTYTUT FILOLOGII GERMAŃSKIEJ
UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

Collegium Paderevianum
al. Mickiewicza 9B
Räume / sale: 505, 205



UNIwersYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

PROGRAMM / PROGRAM

29. MÄRZ / 29 MARCA 2019

09.00: ERÖFFNUNG DER TAGUNG
(OTWARCIE KONFERENCJI)

KEYNOTE LECTURE I: Magda HEYDEL (Katedra Antropologii Literatury i Badań Kulturowych UJ): *Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładowych* (Wer übersetzt? Die Person des Übersetzers in der neuesten translatorischen Forschung)

KAFFEPAUSE (przerwa na kawę)

10.35-11.35 – I. SEKTION

Andreas KELLETAT (Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik, JGU Mainz/Germersheim): *Wird die Translatologie menschlicher, wenn sie sich mit Menschen befasst? Zu Konzeption und Perspektiven des Germersheimer Übersetzerlexikons* (*uelex.de*) (Czy translologia staje się bardziej ludzka, badając losy tłumaczy? O koncepcji i perspektywach rozwoju *Niemieckiego Leksykonu Tłumaczy*, *uelex.de*)

Ewa KOŁODZIEJCZYK (Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, Warszawa): *Od biogramu do biografii. Dylematy prezentacji sylwetki tłumacza literatury* (Vom Biogramm zur Biografie. Dilemmas der Präsentation der Literaturübersetzer)

11.35-12.35 – II. SEKTION

Beate SOMMERFELD (Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): *Übersetzerische Strategien und die Sichtbarkeit der Übersetzer*innen im literarischen Feld – am Beispiel des polnischen Übersetzers und Essayisten Andrzej Kopacki* (Strategie translatorskie a widoczność tłumacza w polu literackim – na przykładzie polskiego tłumacza i eseisty Andrzeja Kopackiego)

Paweł ZARYCHTA (Instytut Filologii Germańskiej UJ): *Widoczność tłumacza widocznością autora. Ryszard Wojnakowski jako tłumacz i promotor liryki niemieckojęzycznej w Polsce* (Die Sichtbarkeit des Übersetzers als Sichtbarkeit des Autors. Ryszard Wojnakowski als Übersetzer und Popularisator der deutschsprachigen Lyrik in Polen)

MITTAGSPAUSE (przerwa obiadowa)

14.00-15.30 – III. SEKTION

Kamila ŚNIEGOCKA (Polska Akademia Nauk, Wien): *O powstawaniu niemieckiego przekładu powieści Józefa Wittlina „Sól ziemi”* (Bemerkungen zur Geschichte der deutschen Übersetzung von Józef Wittlins Roman „Salz der Erde“)

Ewa RAJEWSKA (Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): *Translatorskie tarapaty i arcyprześcipny artyzm. O twórczości Marii Kureckiej* (Translatorische Probleme vs. hohe Kunstfertigkeit. Über das Werk von Maria Kurecka)

Irena DĘBEK (Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Warszawskiego): *Tandem tłumaczy, Maria Kurecka i Witold Wirpsza, oraz ich „przerób”* (Das Übersetzer Tandem – Maria Kurecka und Witold Wirpsza – und ihr „Durchgang“)

KAFFEPAUSE (przerwa na kawę)

16.00-17.00 – IV. SEKTION

Ilona CZECHOWSKA (Viadrina Universität, Frankfurt an der Oder): *Badania nad spuścizną tłumacza – od archiwum do monografii* (Erforschung der Übersetzer Nachlässe. Vom Archiv bis zur Monografie)

Paweł ZAJAS (Zakład Studiów Niderlandzkich i Południowoafrykańskich Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): *Przekład i tłumacz w archiwum. O niepozytywistycznej metodologii badań* (Die Übersetzung und der Übersetzer im Archiv. Über eine nichtpositivistische Forschungsmethodologie)

18.30 – PODIUMSDISKUSSION / DYSKUSJA

PANELOWA (Goethe Institut, Rynek Główny 20): **Die (Un)Sichtbarkeit der Übersetzer / (Nie)widzialność tłumacza** mit / udział biorą **Justyna CZECHOWSKA, Magda HEYDEL, Esther KINSKY, Andrzej KOPACKI**

30. MÄRZ / 30 MARCA 2019

09.00 – **KEYNOTE LECTURE II: Piotr de BOŃCZA BUKOWSKI** (Instytut Filologii Germańskiej UJ): *Tłumacz i jego tekst. W kręgu zagadnień lektury i przekładu* (Der Übersetzer und sein Text. Anmerkungen zum Problem des Lesens und des Übersetzens)

10.00-11.30 – V. SEKTION

Andreas LAWATY (Lüneburg): *Horst Bienek und Karl Dedecius: Literaturvermittler aus autobiographischem und kulturpolitischem Antrieb* (Horst Bienek i Karl Dedecius: popularyzatorzy literatury i ich autobiograficzna i polityczno-kulturowa motywacja)

Przemysław CHOJNOWSKI (Institut für Slawistik der Universität Wien): *„The visible translator” albo Tłumacz jako drugi autor. Dedecius w roli tłumacza twórczości Zbigniewa Herberta* („The visible translator” oder Übersetzer als der zweite Autor. Dedecius als Übersetzer vom Werk Zbigniew Herberts)

Peter Oliver LOEW (Deutsches Polen-Institut, Darmstadt): *Inhalt übersetzen. Und wo bleibt die Schönheit? Über die Übersetzung der wissenschaftlichen Humanistik* (Tłumaczyć treść. A gdzie piękno? O tłumaczeniu tekstów humanistycznych)

KAFFEPAUSE (przerwa na kawę)

12.00-13.00 – VI. SEKTION

Jadwiga KITA-HUBER (Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego): *(Nie)widzialność tłumacza w dobie klasycyzmu-romantyzmu, na wybranych przykładach polsko-niemieckich* (Die (Un)Sichtbarkeit des Übersetzers zwischen Klassik und Romantik, am Beispiel ausgewählter deutsch-polnischer Fälle)

Markus EBERHARTER (Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego): *Albert Zipper (1855-1936) – Übersetzer, Germanist, Herausgeber. Elemente seiner translatorischen Biografie* (Albert Zipper (1855-1936) – tłumacz, germanista, wydawca. Elementy biografii translatorskiej)

MITTAGSPAUSE (przerwa obiadowa)

14.30-15.30 – VII. SEKTION A (D-sprachig)

Katarzyna LUKAS (Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Gdańskiego): *Zwischen der barocken Stilisierung und der Jugendsprache: Roswitha Matwin-Buschmanns Übersetzungen aus dem Polnischen* (Między barokową stylizacją a językiem młodzieżowym: przekłady z literatury polskiej Roswithy Matwin-Buschmann)

Tadeusz SKWARA (Biblioteka Narodowa, Warszawa): *Jacek Frühling – Übersetzer als Monopolist? (Jacek Frühling – tłumacz jako monopolista?)*